

# Volcano

April 2005

The bi-monthly newsletter of *Active Line*.

Volume 8, Issue 2

**Think  
globally;  
Act  
locally**

What does  
*Active Line* mean?

*Active Line* is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. *Active Line* wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of March 1, 2005, there were 7,841 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of *Active Line* is to think globally and act locally. *Active Line* would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. *Active Line* wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

## Continuing the Call to Help Others

On January 15, 2005, *Active Line* held its first meeting for the new year, reviewing its mission and goals. *Active Line* wishes to continue dedicating their work towards improving communication and understanding amongst people of diverse backgrounds. They feel a stronger urgency for their work to reflect the "spirit of giving" with the recent Indian Ocean tsunami and Sumatra area earthquakes. Therefore, *Active Line* would like to encourage participants in their projects throughout the coming year to donate to those less fortunate via international relief organizations such as, Medicines Sans Frontiers International, UNICEF, Japan Red Cross Society, and AMDA (Association of Medical Doctors of Asia).



At this time, *Active Line* would also like to remind foreign people living in Japan to please register with their respective embassy upon arriving in Japan. Embassies are a good source of information and offer help with lost passports, legal problems, and marriage/divorce. In case of war or natural disasters, such as earthquakes, registration facilitates emergency help.

### 災害被災者への募金の呼びかけ

2005年1月15日、アクティヴラインは今年最初のミーティングを開き、活動の使命と目的を確認しました。アクティヴラインはこれからも異なった文化を持つ人達とのコミュニケーションや理解を促進するよう努めて行きます。昨年起きたインド洋の津波や、3月のスマトラ沖地震で被害にあわれた方達への支援の精神を反映するような活動をする必要性を強く感じています。今後、年間を通してその活動の中で参加者達に被災者への援助を呼びかけ、募金された義援金は国境なき医師団、ユニセフ、日本赤十字社、AMDA (アジア医師連絡協議会) を通して、被災者の元へ届けたいと考えています。この機会に、アクティヴラインは日本在住の外国籍の方達に、入国の際、それぞれの大使館に連絡するよう喚起したいと思います。大使館には色々な情報がありますし、パスポートを紛失したり、法律上のトラブル、結婚・離婚などの際に、助けになります。また、戦争や、地震などの自然災害の緊急時にも支えてくれます。

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気づき、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共に生きていくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができるのです。

アクティヴラインは、私達日本人の中にある、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、認めていけるような社会づくりを目指している市民グループです。

一人ひとり思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

### What's inside this issue?

<b>Life Stories:</b> "My Trip to England"	イギリス旅行記: 鈴木一太郎	2
By: Ichitaro Suzuki		
<b>Opinion:</b> "Abong the Movie"	日比合同製作映画「アボン・小さい家」	3
By: Jessica Chigusa and "JICA Friendship Party"	: 千種ジェシカ / JICA フレンドシップパーティ:	
By: Haruo Uchiburi	内堀晴夫	
<b>Checkmark:</b> Japanese Classes/ <i>Active Line</i> Meeting Dates/Article Continuation	チェックマーク: 日本語教室	4
<b>Dear Hanako-san:</b> Girl's Day/Boy's Day	「花子さん」桃の節句 / 端午の節句	5
<b>Information Briefs:</b> Amusement Parks	遊園地	6

## Life Stories: "My Trip to England"

By: Ichitaro Suzuki

I visited England last September to challenge myself with "real" English. I chose Bournemouth, not only because the school offered a program for people in their fifties, but also because I wanted to be in the countryside. There were several Japanese at the school, but most of the students were non-Japanese. I was glad that I had a chance to associate with people from different countries. We had classes in the mornings, and talked about differences in customs of various countries. In addition, we studied the history and characteristics of places we would like to visit.

Traffic rules are almost the same between England and Japan. However, I was surprised to learn cars turning left take priority over pedestrians at the crosswalks in England. While shopping with my host family, I was going to cross at a crosswalk. My host family told me to wait, and then I realized that a car made a turn without stopping. I told my host family that pedestrians take priority in Japan, and they said, "That's better." I was confused with kilometer and mile for speed and distance.

For garbage disposal, the system in England was not at all an improvement over Japan's. Everything is still dumped together. My host family and I agree that England should follow a more advanced system, like that used in Germany.

Regarding food and drinks, my host family and I have some common likes, but we also have our preferences. It was fun for me to listen to and discover our differences.

While in Bournemouth, I went to a typical British country pub and mixed with the locals, appreciated the solemn atmosphere of a classical music concert by the famous Bournemouth orchestra, and experienced an afternoon tea and dancing session. It was the first time for me to try dance. It was difficult and I was in a cold sweat. Though, learning about British society was great. I also visited the home of a famous British author, Thomas Hardy, Stonehenge, and Oxford. Since I researched these sightseeing places beforehand with videos, I could understand and appreciate the local tour guides. My trip also included stops in Bath and Cambridge. Country scenery could be seen everywhere and the towns were beautiful. I was surprised that the buildings had been preserved for centuries.

I stayed with host families my entire trip. Every host family was kind. All their meals were British style—potatoes and meat were the main dish. My host families were late to go to bed and wake up, so it didn't agree with my life style.

Fruits of the trip, I made a lot of friends—German, Italian, French, Swiss, Mexican, Brazilian, and of course, British. I also had the chance to talk with an Arabian and Chinese person. I received Christmas cards from them. I was happy about this.

## ライフ・ストーリー:イギリス旅行記

鈴木一太郎

去年の9月、「本場」の英語に挑戦しようと思いイギリスに行ってきました。日本人が少ない田舎の学校が良いと思って、ボーンマスを選びました。ちょうど50歳以上を対象にしたプログラムがあったので参加しました。日本人は数人いましたがほとんどが日本以外の国から来た人達でした。この場で国際交流ができて嬉しく思いました。午前中は授業で、内容は各国の習慣の違いについて話し合いました。また、見学に行く場所の特徴や歴史を学びました。

習慣の違いでは、イギリスの交通ルールはほとんど日本と同じですが、横断歩道で歩行者より左折する車の方が優先するのには驚きました。ホームステイ先の人と買い物に行く途中、青信号なので私が横断歩道を渡ろうとしたら、「待て待て」と止められました。そこで、見たら車が止まらず曲がって来る所でした。私は、「日本では、歩行者が優先です。」と言ったら、「日本の方が良いですね。」と言ってくれました。ドイツから車で来た人は、反対車線なので慣れるまで大変だと言っていました。スピードや距離の表し方がキロメートルとマイルで違い、混同し、困りました。

また、ゴミ処理の方法では、イギリスでは、依然改善されていなくて全て一緒に捨てている状態でした。環境対策先進国のドイツに見習うべきだと意見が一致しました。その他、食べ物や飲み物は共通しているところもありましたが、各国それぞれ特徴があり、話を聞くだけでも楽しかったです。

ボーンマス滞在中に典型的なイギリスの田舎にあるパブを訪ね、その地方の人たちと友好を深めたり、ボーンマスの有名なオーケストラのクラシック音楽を聴きに行き厳粛な雰囲気を感じました。また、アフタヌーンティーとダンスの集いに行きました。その時に、初めてダンスに挑戦しましたが、難しく冷や汗をかいてしまいました。しかし、イギリスの社交界の様子がわかって良かったです。またイギリスの有名な作家トーマス・ハーディーの故郷を訪ねたり、ストーンヘンジやオックスフォードを訪ねました。午前の授業であらかじめ事前学習として、訪問先の特徴や歴史をビデオを見ながら解説してくれていましたので、現地での説明はよく理解できました。今回の旅行は、ボーンマスの後、バース、ケンブリッジをまわりました。どこも田舎町みたいでしたが、町並みは美しく建築物が何世紀も保存されているのには驚きました。

宿泊は、すべてホームステイでした。どの家庭も親切でした。食事はイギリス式でじゃがいもが主食で肉の種類が変わるくらいでした。しかし、寝るのが遅く、起きるのも遅いイギリスの生活は、私の生活リズムには合いませんでした。

旅行の成果は、ドイツ人、イタリア人、フランス人、スイス人、メキシコ人、ブラジル人、そして、もちろんイギリス人などたくさんの友達ができたことです。、その他、アラブ人や中国人とも話す機会がありました。その後、友達から、クリスマスカードが来た時は、嬉しかったです。



## Opinion: "Abong the Movie"

By: Jessica Chigusa

Editor's Note: The movie, "Abong" (Small Home) was shown on Sunday, November 28, 2004. Ms. Chigusa is from the Philippine Dancing Group, Bukas Palad.

Honestly speaking, I was very worried about the movie. I thought that it would be a typical documentary movie of the Philippines—showing a shameful, ugly, poor country or the usual Smokey Mountains and the suffering Filipino people that live there—that is always shown to Japanese people. But I was wrong; the movie was good and the message was very touching. I can remember my grandmother—an Ilocana living near Baguio City, who has since passed away—teaching me when I was small to pray and be nice. I recall her always solemnly praying and thanking God for the blessings we receive, very similar to Lola in the movie. The message that, everybody can live a happy and peaceful life in the mountains, even without the modern conveniences that we have in this country. Although I couldn't understand some of the dialect spoken in the movie, the story was very easy to understand. The depiction of a sincere, religious people and way of life, with some comic relief, was very unique.



I would like to take this opportunity to thank again Director Koji Imaizumi for a job well done. The movie shows the Japanese people positive images of the Philippine culture and the beautiful places and churches in Baguio.

Maybe this will be a good start to introducing not only the bad side, but the good and diverse sides of the culture as well. To Active Line, thank you for having us, Bukas Palad, be a part of this event. Although there was or will be negative feedback, for Filipinos who saw the movie, it was an art and we were very proud of it. To all the members of Active Line, "Bravo!!!"

## JICA Friendship Party

By: Haruo Uchibori

As a member of Active Line, I took part in a JICA Friendship Party held on February 10, 2005, at the Hachioji International Exchange Center. JICA stands for Japan International Cooperation Agency. JICA undertakes technical cooperation with developing countries, which falls under the bilateral grant department of the Official Development Assistance program conducted by the Japanese government. As one of the activities of technical cooperation, JICA annually accepts about 8000 participants for technical training courses in Japan in order to transfer specialized knowledge and technologies. Hachioji International Exchange Center is one of the centers where trainees from various countries stay during the period of training. Once a year the center holds a friendship party to promote better understanding between participants and the community at large.

I met trainees from Papua New Guinea and Malaysia. Both of them had participated in a seminar for crime prevention, focusing on juvenile delinquency. According to them, in order to be successful at juvenile delinquency prevention, a wide range of problems must be taken into consideration, including (Continued on Page 4)

## みんなの声:「アボン・小さい家」

千種ジェシカ

編集者記: 日比合作映画、「アボン・小さい家」は2004年11月28日(日)に上映されました。千種さんはこの時上演されたフィリピンのダンスグループ、「ブカス・パラド」の代表です。

正直に言うと、私はこの映画の事をとても心配していました。私はこの映画がいつも日本人に紹介されるような典型的なフィリピンのドキュメンタリー映画、つまり、恥ずべき、見苦しい、貧しい国を描いたものか、あるいはお決まりのスモキー・マウンテンと、そこに住む苦勞しているフィリピンの人々を描いたものだと思っていました。しかし、私は間違っていました。映画は素晴らしいところにこめられているメッセージは心を打つものでした。私は、バギオ市の近くのイロカナで暮らしていた祖母のことを思い出しました。祖母はすでに亡くなっていますが私が子供の頃、祈ること、思いやりを教えてくださいました。私は、この映画のまさにローラのように祖母が厳かに祈り、私達が受けている神の恵みに対し心から感謝しているのを思い出します。私達が日本で手にしているような現代的な便利さがなくても、山岳地帯に住む誰もが幸せで平和な生活を送ることができるということをこの映画は伝えてくれています。この映画で話されている一部の方言は理解できませんでしたが、この話はとても良く理解出来ました。誠実で宗教心あふれる人々やその生活をコミカルに描いていたのはとてもユニークでした。

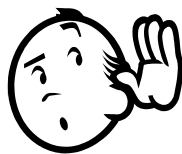
私はこの紙面をかりてこの素晴らしい映画を製作された今泉光司監督にお礼を申し上げたいと思います。この映画はフィリピンの文化やバギオ市の色々な美しい場所、教会など日本人に良い印象を与えてくれました。おそらくこの映画はフィリピンの悪い側面ばかりでなく多様な文化を持っているという事を紹介する良いスタートになるでしょう。アクティヴラインのみなさん、私達、「ブカス・パラド」をこのイベントに出演させて下さりありがとうございました。この映画に対して、否定的な反応があったでしょうがまたこれからもあるでしょうが、この映画を見たフィリピン人として、この映画はひとつの芸術作品ですし、私達は誇りに思います。アクティヴラインの皆さん、「ブラボー!!!」

## JICAフレンドシップパーティに参加して

内堀晴夫

私は、アクティヴラインの会員として2月10日に八王子国際研修センターで催されたJICAフレンドシップパーティーに出席しました。JICAはJapan International Cooperation Agency (国際協力事業団)の略です。日本政府が行っているODAには二国間贈与、二国間貸付、国際機関への出資・拠出の3種類があります。二国間贈与には無償資金協力と技術協力があり、JICAは主に開発途上国への技術協力を担当しています。JICAは技術協力の一環として、技術移転の為に年間約8,000人の研修生を受け入れています。八王子国際交流センターは各国からの研修生が研修期間中宿泊する施設の一つです。このセンターは一年に一回、八王子市民と研修生との交流と理解を深める為にフレンドシップパーティーを主催しています。

私はパーティーでパプアニューギニアとマレーシアから来た研修生と話をしました。二人とも、犯罪の発生、特に青少年による犯罪の発生を防ぐ事を討論するセミナーに出席していました。青少年犯罪防止の達成の為に、家庭内および学校での教育、地域の問題、社会の問題などの広い範囲に亘る問題を考慮しなければならないとのことでした。



(4ページに続く)



## Checkmark

## チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-587-8254 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, May 21, June 18 and July 16, at 10:00 AM at the International Exchange Corner, 11th Floor, College Academic Center. Close walk from JR Hachioji Station. For more info contact Yumiko Sato at Phone/FAX: 0426-68-5208.

1. 日本語学習 ボランティア講師による個人または小グループのレッスン。無料。  
問い合わせ: 園田とし子 Tel/Fax: 042-587-8254

2. アクティヴラインの定例会 5月21日(土)、6月18日(土)、7月16日(土)、午前10時から12時まで。学園都市センター11階、国際交流コーナー。JR八王子駅から徒歩。

education in the family and at school. Crime committed by juveniles in Japan has become more brutal recently, with no effective solution in place. Though this training subject was not necessarily along the lines of technology, I felt that it was timely and we could learn from other countries.

I also met a trainee from Kenya. He is a teacher and is studying computer education here. In Kenya, there are 52 languages that are considered independent languages, rather than dialects. So if you travel there, you come across a different language every 2 or 3 kilometers. People in Kenya speak English or Swahili as a common language. I think people like the Kenyans could learn Japanese very quickly.

At the party, trainees presented a chorus and then *Kuruma Ningyo* and *Awa Odori* were introduced as traditional Japanese arts. *Kuruma Ningyo* or “cart dolls” is a traditional puppet play created in Hachioji during the 1800s. The puppeteers dress in black and sit behind the dolls on small carts with wheels, holding the limbs of the dolls in their own hands. It was the first time for me to see the performance of *Kuruma Ningyo*. It was very interesting. *Awa Odori* is a regional folkdance from Tokushima prefecture on the island of Shikoku. This dance is a “*bon odori*”, i.e., a dance for the festival of returning ancestral spirits, which takes place in July/August each year. Overall, the JICA party was very interesting and enjoyable.

(3ページから続き)日本では近年青少年犯罪が凶悪化しておりこれに対して有効な対策がたてられていないので、このような研修課題は技術移転にそぐわないのではないかと感じました。むしろこのような国からの専門家と如何に青少年犯罪を防止できるか一緒に研究する必要があると思います。ケニアから来た方とも話をしました。彼は教師で、コンピューター教育の研修を受けていました。ケニアでは52の言葉があり、方言というより違う言語だそうです。ケニアを旅行すると2～3km毎に違う言葉に出くわします。共通語として、英語とスワヒリ語を話しています。このような言語環境に住んでいるケニアの人は日本語も早く覚えるのではないかと思います。パーティでは、研修生がコーラスを披露し、八王子車人形と阿波踊りが日本の伝統芸能として紹介されました。八王子車人形を私は初めて見ました。楽しく有意義なパーティでした。



(Continued Page 5) Boy's Day or *Tango no Sekku*, is celebrated on May 5. On this day, prayers for a son's success in life are said in the home. Families with boys buy a 3-tiered doll set called *gogatsu ningyo* (*samurai* armour, a *taiko* or big drum, and other items needed for an old-style battle) and miniature helmets for display, and hang *koi-nobori* (“fish”/carp banners). Unlike Girl's Day, there is no bad luck tied to the amount of time these decorations are displayed. An iris is symbolic for Boy's Day. Traditional foods eaten on this day are *kashiwa-mochi* (rice cake stuffed with sweet zauki bean jam or *an*, wrapped in oak (*kashiwa*) leaves), and *chimaki* (sweet soft rice cake wrapped in bamboo leaves). As with Girl's Day, grand-parents are expected to purchase samurai doll/helmet decorations and fish banners from specialty/department stores and present them to their grand-son on his first festival.

*Tango no Sekku* used to be a day for hunting game and gathering medicinal herbs, such as iris leaves. In Japanese, the word iris, or *shobu*, has a homonym, meaning “military spirit,” from whence came the *Muromachi* custom of decorating paper helmets with iris leaves. *Samurai* dolls and fish banners first appeared in the *Edo* period, becoming popular nation-wide during the *Meiji* period.

(5ページから続き) 男の子の日は端午の節句と呼ばれ、5月5日です。男児の成功を祈って自宅でお祝いします。男の子のいる家庭では五月人形と呼ばれる鎧、兜など昔、戦いに必要だった武具を三段の棚に飾り、屋外にこいのぼりを立てます。女の子の日と違って、飾っている期間に制限はありません。菖蒲が男の子の日のシンボルです。柏餅やちまき等の伝統的な食べ物を食べます。女の子の日と同様、祖父母が孫の初節句に武者人形やこいのぼりをプレゼントするものだと思われています。端午の節句も古くは災厄を避けるために菖蒲などの薬草や鳥獣を捕る薬獵の日でした。菖蒲は尚武(武事を尊ぶこと)に通じる事から、室町時代から紙製の兜に菖蒲の花を飾るようになり、江戸時代になって武者人形やこいのぼりが現われました。明治に入ってからこれが広く定着するようになりました。



Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせて頂きます。

## Dear Hanako-san

**Question:** Special days are celebrated in Japan for Girl's Day and Children's Day, why not for boys? What do you do on Children's Day?

**Answer:** Certainly you jest! An Asian country does NOT forget their sons, especially the first born. Actually, Boy's Day, May 5, was officially turned into a national holiday, Children's Day (*Kodomo-no-hi*) in May 1951 when a children's charter was established by the government. Yet, Girl's Day remains only a festival. Though this national holiday implies a celebration of both sexes and both might get some toys on this day, it's essentially a day for boys.

Besides putting out some decorations and eating some sweet food, there are many events held at amusement parks and zoos. Some families and/or friends get together for a big dinner and/or outing. However, it's difficult to understand why such a great idea—a children's day—lacks so much substance in Japan. It would be a perfect opportunity to jump start government-led social initiatives, like improving playgrounds and their safety, increasing awareness of brutal juvenile crime, etc. that kids and parents would enjoy and/or benefit.



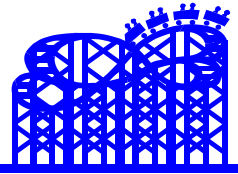
**Girl's Day**, casually referred to as Doll's Day, is celebrated on March 3. On this day, girls pray at home for happiness, good health & marriage, and enjoy treats such as shiro-zake (sweet cake with rice malt) and red/white candies. Other traditional foods include *chirashi-zushi*, clam soup, and *sakura-mochi*. A long time ago, girls used to wear *kimonos*. The peach blossom is associated with this day. A few weeks before Girl's Day, a 7-tiered platform decorated with *hina-ningyo* (*hina* dolls usually including an emperor/empress, 3 court ladies, five musicians, etc.), is set out for decoration in the home away from direct sunlight. It is said that leaving these dolls out too long after March 3 will delay marriage and bring bad luck. If space is limited, only the emperor and empress are displayed in a mini-set. Grand-parents are expected to purchase doll sets from doll stores, department stores, or supermarkets, ranging in price from 30,000 to 600,000 yen, and present them to their grand-daughter on her first festival.

Since the *Meiji* period, this Doll Festival (*Hina Matsuri*) was known as *Momo no Sekku* or Peach Festival and earlier it was actually a picnic festival for both boys and girls. The doll custom has roots in the ceremonies and rituals performed by the daughters of the *Heian* nobility. Only later, during the *Edo* period, did the dolls come back into fashion and gradually evolve into a Girl's Day tradition connected with *Momo no Sekku*.

## 花子さんへ

Q ; 女の子の日と子供の日は特別にお祝いされていますが、どうして男の子の日はないのですか？「子供の日」には何をされるのですか？

A : そんなことはありません。アジアの国は息子達、特に長男のことを決して忘れません。男の子の日、5月5日は1951年に児童憲章が政府によって制定された時に国民の休日、「子供の日」になりました。でも、女の子の日は単なるお祭りのままです。この国民の祝日は男児女児両方のお祝いを意味し、おもちゃを買ってもらったりしますが、本質的には男の子のための日です。飾りを飾ったり、お菓子を食べてお祝いする以外に、遊園地や動物園ではイベントが開かれます。家族連れや友達と出かけたり外食したりします。しかし「子供の日」を制定すると言う素晴らしい考えにも拘らず、日本ではその本質が欠けているのは理解しがたいことです。公園やその安全性を改善し、残酷な青少年による犯罪に対する関心を高めるといった政府主導による社会的な新しい計画を起こす完璧な機会になるはずでしょうし、子供や親達はそれを享受しそれは彼らのためにもなる事でしょう。  
**「女の子の日」**は3月3日に行われるひな祭りのことです。この日、女の子は健やかな成長、幸せな結婚などを願って、家で白酒を飲んだり雛あられを食べます。また、ちらし寿司やはまぐりのお吸い物、桜餅を食べて祝います。昔は着物を着た子もいました。桃の花を飾ります。ひな祭りの数週間前から7段のひな人形（内裏雛、三人官女、五人囃子など）を直射日光を避けた部屋に飾ります。おひな様を3月3日が過ぎても出したままにしておくと結婚が遅れると言われていました。もし、場所が限られている場合は内裏雛のミニセットを飾ります。祖父母が孫の初節句に贈るものだと思われていて人形専門店、デパート、スーパーなどで購入します。値段は3万円から60万円位までと様々です。桃の節句が女の子の節句として広まったのは明治以降のことで、もともとは男女を問わず子供達が野外へ出て野遊びをする日でした。人形は平安時代の貴族の子女達の間で楽しまれていた雛遊びが元になっています。その後雛遊びが江戸時代に結びついて、次第に桃の節句、女の子をお祝いする日になったと言われています。



## Information Briefs Amusement/Theme Parks 遊園地・テーマパーク

### Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. "Magma" exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



### How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato  
Active Line  
400-30-1-202 Terada-machi  
Hachioji-shi, Tokyo 193-0943  
Tel/FAX: 0426-68-5208  
(English or Japanese)  
Email: kymrs@mub.biglobe.ne.jp

### Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

### Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)  
Amy Kamata (English Editor)  
Andrew Church  
Mutsu Niki  
Ikuko Nakazaki  
Haruo Uchibori  
Atsuko Akiyama  
Uwe Makino

<b>Sanrio Puroland</b> 1-31 Ochiai; Tami-shi <u>Tel:</u> 042-339-1111 <u>Open:</u> 1000-1700 Weekdays; 1000-2000 Saturdays/Holidays	サンリオ・ピューロランド 多摩市落合1 - 31 Tel: 042 - 339 - 1111 開園時間: 平日 10:00 - 17:00 土曜、休日 10:00 - 20:00
<b>Sagamiko Picnic Land</b> 1634 Wakayagi; Sagami-ko; Kanagawa-ken <u>Tel:</u> 0426-85-1111 <u>Open:</u> 0900-1630 March-October; 0900-1700 Weekends	相模湖ピクニックランド 神奈川県相模湖町若柳1634 Tel: 0426 - 85 - 1111 開園: 3月 - 10月 9:00 - 16:30 週末は9:00 - 17:00
<b>Tama Zoo</b> 7-1-1 Hodokubo; Tama-shi <u>Tel:</u> 042-591-1611 <u>Closed:</u> Wednesdays <u>Open:</u> 0930-1700	多摩動物園 多摩市程久保7 - 1 - 1 Tel: 042 - 591 - 1611 定休日: 毎週水曜日 開園時間: 9:30 - 17:00
<b>Tamatech</b> 5-22-1 Hodokubo; Tama-shi <u>Tel:</u> 042-591-0820 <u>Open:</u> 1000-1700	多摩テック 多摩市程久保5 - 22 - 1 Tel: 042 - 591 - 0820 開園時間: 10:00 - 17:00
<b>Tokyo Summerland</b> 600 Kami-yotsugi; Akiruno-shi <u>Tel:</u> 042-558-6511 <u>Closed:</u> Thursdays <u>Open:</u> 1000-1700	東京サマーランド あきる野市上世継600 Tel: 042 - 558 - 6511 定休日: 毎週木曜日 開園時間: 10:00 - 17:00
<b>Yomiuri Land</b> 4015-11 Yanoguchi; Inagi-shi <u>Tel:</u> 044-966-1111 <u>Closed:</u> Tuesdays <u>Open:</u> 1000-1700	読売ランド 稲城市矢野口4015 - 11 Tel: 044 - 966 - 1111 定休日: 毎週火曜日 開園時間: 10:00 - 17:00

### アクティヴライン八王子 メンバー募集 一緒にやってみませんか!

私達の住むこの地域を誰にとっても住みやすい所にしていくために考えたり、意見や情報を伝え合うことを \* ハングル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を \* 日本語ボランティアとして教えることを \* イベントの企画、実行、または手伝いを \* ニュースレターの発行、送付や情報の整理、発信を \* その他、あなたが提案することを  
連絡先: 八王子市館町1856 - 3中崎郁子 Tel/Fax: 0426 - 66 - 1184